



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
منظمة الطيران المدني الدولي  
国际民用航空组织

999 UNIVERSITY STREET, MONTREAL, QUEBEC, CANADA H3C 5H7

Tel.: (514) 954-8219  
Fax: (514) 954-6077

Internet: icao@icao.org  
Sitatex: YULCAYA

Telex: 05-24513  
Cables: ICAO MONTREAL

TEL.: (514) 964-6371

Ref.: M 10/1-00/90

8 de septiembre de 2000

**Asunto:** Invitación al Coloquio sobre los aspectos ambientales de la aviación

**Tramitación:** Responder si participará antes del 15 de febrero de 2001

Señor/Señora:

1. Tengo el honor de dirigirme a usted para extenderle una invitación al Coloquio sobre los aspectos ambientales de la aviación, que se celebrará en la Sede de la OACI en Montreal, del 9 al 11 de abril de 2001.

#### **Antecedentes**

2. En los últimos años, se ha manifestado creciente preocupación con respecto a los aspectos ambientales de la aviación, en particular sobre el ruido de las aeronaves y la incidencia de las emisiones de los motores de aeronaves. Aunque el ruido de las aeronaves es fundamentalmente una cuestión local, que preocupa especialmente en los aeropuertos congestionados en zonas de alta densidad de población, actualmente se están estudiando medidas para reducir el ruido que podrían tener implicaciones de gran alcance, afectando a la industria del transporte aeronáutico en todos los países. En el caso de las emisiones de los motores de aeronaves, su incidencia afecta tanto en el plano local como a escala mundial, sobre todo con respecto al cambio climático, por lo cual la OACI necesita elaborar una respuesta apropiada a las exigencias del Protocolo de Kyoto, que requiere que los Estados colaboren con la OACI para seguir limitando o reduciendo las emisiones de gases de efecto invernadero. Esto podría tener asimismo repercusiones de largo alcance que afectarían a todos los países.

3. Tomando en cuenta esos antecedentes, el Consejo ha decidido celebrar un Coloquio sobre los aspectos ambientales de la aviación. El Consejo ha determinado que el Coloquio tendría como principales objetivos:

- a) suscitar en los Estados una mayor conciencia de los problemas ambientales relacionados con la aviación civil;

- b) intercambiar opiniones sobre estos problemas; y
- c) familiarizar a los Estados con la labor del Comité del Consejo sobre la protección del medio ambiente y la aviación, que se reunirá en enero de 2001 (CAEP/5).

Esa reunión contribuirá a preparar a los Estados para un debate de mayor trascendencia sobre cuestiones ambientales, que se prevé en el próximo período de sesiones de la Asamblea de la OACI, en septiembre/octubre de 2001. También se están enviando invitaciones a las organizaciones internacionales interesadas.

### **Los temas del Coloquio**

4. En el **Adjunto A** a la presente comunicación figura un proyecto resumido de los temas que se tratarán en el Coloquio. Ese proyecto resumido ha sido aprobado por el Consejo en principio, teniendo presente la posibilidad de que haya que adaptarlo a la luz de acontecimientos previos al Coloquio. Después de un breve panorama general de los problemas ambientales relacionados con la aviación y de las actividades de la OACI relacionadas con el medio ambiente, los debates se concentrarán en las dos principales cuestiones de este tipo de que trata la OACI, es decir, el ruido de las aeronaves y la incidencia de las emisiones de los motores de aeronaves. En ambos casos, el proyecto resumido de los temas ha sido estructurado de forma que proporcione:

- a) una comprensión general del problema ambiental y de los principales métodos para abordarlo;
- b) una explicación de las políticas vigentes de la OACI;
- c) información sobre acontecimientos recientes, concentrada principalmente en las conclusiones de la reunión CAEP/5 y en la determinación de las cuestiones claves para el próximo período de sesiones de la Asamblea; y
- d) información sobre el programa de trabajo futuro del CAEP e identificación de los principales factores que probablemente las autoridades responsables de definir las políticas considerarán pertinentes al abordar el problema en los próximos años.

### **La forma del Coloquio**

5. Cada tema y, cuando corresponda, cada subtema comenzará con una o más exposiciones a cargo de oradores que conocen a fondo el tema en cuestión. Después se cederá la palabra a los participantes que deseen formular comentarios o hacer preguntas a los oradores. Se nombrará un moderador para dirigir el Coloquio en general y se designarán ponentes para resumir los debates, tanto sobre el ruido como sobre las emisiones de los motores de aeronaves.

6. Antes del Coloquio, la Secretaría preparará una cantidad limitada de notas sintéticas con información concreta. En el Coloquio no se presentarán notas de estudio.

7. No está previsto que el Coloquio formule una recomendación o conclusión oficial, sino que la Secretaría prepare un breve informe para el 163º período de sesiones del Consejo, en forma de nota de estudio en que se precisarán las cuestiones claves para someter a la Asamblea y todo otro acontecimiento del Coloquio que el Consejo pueda considerar pertinente al preparar los debates de la Asamblea sobre cuestiones ambientales.

### Disposiciones administrativas

8. El Consejo ha decidido que el Coloquio sesionará todo el tiempo como órgano único. Los idiomas de trabajo serán árabe, español, francés, inglés y ruso, con interpretación en chino.

9. En el **Adjunto B** figura una lista de hoteles y hoteles apartamentos seleccionados, todos ellos situados a una distancia razonable de la Sede de la OACI, así como un plano de la ciudad de Montreal. Las reservas pueden efectuarse directamente con el hotel de su elección o por intermedio de la oficina de la agencia de viajes American Express al servicio de la OACI, teléfono (514) 954-8102, facsímil (514) 954-6758. Las tarifas indicadas deben confirmarse al hacer las reservas. Los participantes deberían indicar que asistirán a una reunión de la OACI. Podrá encontrarse más información sobre Montreal, incluso precios y ubicación de otros hoteles, en el sitio Internet de información turística oficial de Montreal, véase <http://www.tourism-montreal.org>.

10. De conformidad con el párrafo 3.7 del Anexo 9 al *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, Canadá ya ha eximido del visado de entrada a los visitantes temporales provenientes de gran cantidad de Estados. Pero en el caso de los participantes a quienes se siga exigiendo visado de entrada al Canadá, se les invita a tomar medidas para obtenerlos con la debida anticipación, dirigiéndose a las autoridades canadienses más próximas.

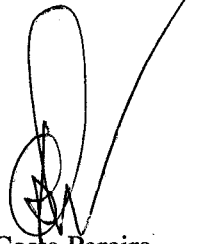
### Información complementaria

11. Más adelante, con posterioridad a la reunión CAEP/5, se le enviará un programa más detallado para el Coloquio y otras disposiciones administrativas, tales como la inscripción. Además, se dará a conocer información actualizada relativa al Coloquio, incluso notas de información cuando estén disponibles, en el sitio de la OACI en Internet (<http://www.icao.int>).

### Respuesta a la invitación

12. Le agradecería que me comunicara lo antes posible, y en todo caso no más tarde que el **15 de febrero de 2001**, si prevé participar en el Coloquio y en caso afirmativo, los nombres de sus representantes.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.



R.C. Costa Pereira  
Secretario General

### Anéxanse:

**Adjunto A** – Proyecto resumido de temario

**Adjunto B** – Lista de hoteles, hoteles apartamentos y mapa

## COLOQUIO SOBRE LOS ASPECTOS AMBIENTALES DE LA AVIACIÓN

### Proyecto resumido de los temas

#### 1. Panorama general

Breve resumen de los problemas ambientales relacionados con la aviación; identificación de los temas más apropiados para que la OACI los examine; e introducción a las actividades de la OACI relacionadas con el medio ambiente, incluyendo la *Declaración refundida de las políticas y prácticas permanentes de la OACI relativas a la protección del medio ambiente* (Resolución A32-8 de la Asamblea) y la función del Comité sobre la protección del medio ambiente y la aviación (CAEP).

#### 2. Ruido de las aeronaves

##### 2.1 Naturaleza del problema

Principales efectos del ruido de las aeronaves; medición del ruido de las aeronaves; y principales métodos para resolver el problema, incluyendo la disminución del ruido en su fuente, uso de medidas operacionales, prohibición de vuelos durante ciertas horas y derechos impuestos al ruido, y mejoramiento de los planes de utilización de los terrenos.

##### 2.2 Políticas vigentes de la OACI

Las normas de homologación en cuanto al ruido del Volumen I del Anexo 16; políticas de la OACI respecto a las operaciones de aeronaves de reacción subsónicas que exceden los niveles de ruido establecidos en el Volumen I, Capítulo 3 del Anexo 16 (Resolución A32-8 de la Asamblea, Apéndice D); procedimientos operacionales de la OACI para atenuación del ruido; política de la OACI relativa a los derechos impuestos al ruido; y directrices de la OACI sobre planes de utilización de los terrenos.

##### 2.3 Evolución reciente

La decisión de la OACI de examinar a fondo el alcance de una nueva norma más rigurosa que el Capítulo 3; medidas adoptadas por la Unión Europea; decisión del Consejo de la OACI del 7 de junio de 1999 para ampliar el mandato del CAEP a fin de incluir restricciones a las operaciones de las aeronaves del Capítulo 3; y resultados de la labor del CAEP.

##### 2.4 Labor futura

Programa de trabajo futuro del CAEP sobre el ruido de las aeronaves; e identificación de los principales factores que se prevé que las autoridades responsables considerarán pertinentes al abordar las cuestiones del ruido de las aeronaves en los próximos años.

### **3. Emisiones de los motores de las aeronaves**

#### **3.1 Naturaleza del problema**

Repercusiones de las emisiones de los motores de las aeronaves en la calidad del aire local; contribución de la aviación a los problemas mundiales, incluyendo las conclusiones del *Informe especial, La aviación y la atmósfera global* preparado por el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC); y principales métodos para resolver los problemas relacionados con las emisiones de los motores, incluyendo mejoras en la tecnología, medidas operacionales y utilización de listas de opciones.

#### **3.2 Políticas vigentes de la OACI**

Normas de la OACI de homologación en cuanto a las emisiones de los motores del Volumen II del Anexo 16; políticas de la OACI sobre derechos e impuestos relacionados con las emisiones de los motores (Resolución A32-8 de la Asamblea, Apéndice D); y cooperación con otras organizaciones interesadas en la definición de políticas en esta materia, incluyendo la Conferencia de las Partes en la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (Resolución A32-8 de la Asamblea, Apéndice F).

#### **3.3 Evolución reciente**

Resultados de la labor del CAEP en respuesta a las inquietudes respecto a la calidad del aire local; resultados de la labor del CAEP en respuesta a la petición de la Asamblea de la OACI en 1998 para que estudie las opciones en materia de políticas para limitar o reducir las emisiones de gases con efecto de invernadero provenientes de la aviación, teniendo en cuenta el informe especial del IPCC y los requisitos del Protocolo de Kyoto; conclusiones del CAEP respecto a la lista de opciones; beneficios para el medio ambiente relacionados con la introducción de los sistemas CNS/ATM; y proyecto de plan de medidas relativas a las emisiones de los otros motores.

#### **3.4 Labor futura**

Programa de trabajo futuro del CAEP sobre las emisiones de los motores de las aeronaves; e identificación de los principales factores que se prevé que las autoridades responsables considerarán pertinentes al abordar las cuestiones de las emisiones de los motores de las aeronaves en los próximos años.

---



**HOTELS IN DOWNTOWN MONTRÉAL, DAILY RATES**  
**HÔTELS SITUÉS DANS LE CENTRE DE MONTRÉAL, TARIFS JOURNALIERS**  
**HOTELES CÉNTRICOS DE MONTREAL, PRECIOS DIARIOS**  
**ГОСТИНИЦЫ В ЦЕНТРЕ МОНРЕАЛЯ, СУТОЧНЫЕ РАСЦЕНКИ**  
 قائمة الفنادق الموجودة في وسط مدينة مونتريال والأسعار اليومية

Map Plan Mara Карта الخريطة	Hotel/Telephone/Fax Hôtel/Téléphone/Fax Hotel/Teléfono/Fax Гостиница/Телефон/Факс اسم الفندق/رقم الهاتف والفاكس	Addresses Adresses Direcciones Адрес العنوان	1 Pers. 1 чел. شخص واحد (Can. \$)	2 Pers. 2 чел. شخصان (Can. \$)
1	Best Western Europa 866-6492 / 861-4089	1240 Drummond Street (Peel Metro)	85.00*	105.00*
2	Bonaventure Hilton 878-2332 / 878-3881	1 Place Bonaventure (Bonaventure Metro)	125.00**	125.00**
3	Renaissance Hôtel du Parc 288-6666 / 288-2469	3625 avenue du Parc	139.00	139.00
4	Holiday Inn Select 879-9888 / 878-6341	99 Viger Street West (Place d'Armes Metro)	105.00**	105.00**
5	Intercontinental 987-9900 / 987-9904	360 St-Antoine Street West	135.00	135.00
6	Maritime 932-1411 / 932-0446	1155 Guy Street	109.00	109.00
7	Marriott Château Champlain 878-9000 / 878-6761	1050 rue de la Gauchetière (Bonaventure Metro)	160.00***	160.00***
8	Wyndham Montréal 285-1450 / 285-1243	1255 Jeanne-Mance Street (Place des Arts Metro)	116.00***	116.00***
9	Quality 849-1413 / 849-6564	3440 avenue du Parc	90.00	90.00
10	Queen Elizabeth 861-3511 / 954-2256	900 René-Lévesque Blvd. West	159.00***	159.00***
11	Delta Centre-ville 879-1370 / 879-1831	777 University Street	119.00	119.00
12	Sheraton Centre 878-2000 / 878-2305	1201 René-Lévesque Blvd. West (Peel & Bonaventure Metro)	186.00	186.00
13	Best Western 288-4141 / 288-3021	3407 Peel Street	125.00 (taxi vouchers included)	125.00
14	Four Points Hotel and Suites Sheraton 842-3961 / 842-0945	475 Sherbrooke West	125.00	125.00

3/00

\*Continental Breakfast included/Petit déjeuner européen compris/Desayuno incluido/B расценки включена стоимость "континентального" завтрака/ " يتضمن وجبة افطار "كونتيننتال "

\*\*Continental Breakfast, evening cocktails in VIP lounge on the Executive floor/Petit déjeuner européen, cocktails le soir dans le salon VIP à l'étage "Executive"/El desayuno y los cocteles vespertinos se sirven en la sala VIP del piso Executive/ "Континентальный" завтрак, вечерние коктейли в зале для высоких гостей/

وجبة افطار "كونتيننتال " ومشروبات في المساء في بهو كبار الشخصيات في طابق رجال الأعمال

\*\*\*To benefit from the American Express rate, reservations must be made through the American Express office at ICAO/Pour bénéficier du tarif American Express, il faut réserver par l'intermédiaire du bureau American Express qui est au service de l'OACI/Para beneficiarse de la tarifa de American Express, la reserva ha de hacerse a través de la oficina American Express al servicio de la OACI/Ставка фирмы "Америкэн экспресс"; бронировать необходимо через агентство "Америкэн экспресс" в ИКАО/ يرجى الحجز عن طريق مكتب سفريات "الامريكان اكسپرس" في المنظمة للاستفادة من تسعيرة "الامريكان اكسپرس" /

**APARTMENT HOTELS/HÔTELS RÉSIDENCES/HOTEL DE APARTAMENTOS/  
ГОСТИНИЦЫ С НОМЕРАМИ КВАРТИРНОГО ТИПА/**

**شقق مفروشة في الفنادق**

<i>Map Plan Mapa Карта الخريطة</i>	<i>Hotel/Telephone/Fax Hôtel/Téléphone/Fax Hotel/Teléfono/Fax Гостиница/Телефон/Факс اسم الفندق/رقم الهاتف والفاكس</i>	<i>Addresses Adresses Direcciones Адрес العنوان</i>	<i>1 Pers. 1 чел. شخص واحد (Can. \$)</i>	<i>2 Pers. 2 чел. شخصان (Can. \$)</i>
A	L'Appartement 284-3634 / 287-1431	455 Sherbrooke Street West	82.00	82.00
B	La Tour Centre-ville 866-8861 / 866-7257	400 René-Lévesque Blvd. West	70.00	70.00
C	Le Nouvel Hôtel 931-8841 / 931-3233	1740 René-Lévesque Blvd. West	115.00	115.00
D	Le Montfort 934-0916 / 939-2552	1975 de Maisonneuve West (Guy Metro)	81.00	81.00
E	Le Richebourg 935-9224 / 935-5049	2170 Lincoln Avenue	82.00	82.00
F	Cantlie Suites 842-2000 / 844-7808	1110 Sherbrooke Street West (Peel Metro)	98.00 (taxi vouchers included)	98.00
G	Château Royal 848-0999 / 848-1891	1420 Crescent Street	102.00 jr. suite	102.00 jr. suite
H	Manoir LeMoyné 931-8861 / 931-7726	2100 de Maisonneuve West	79.00	79.00
I	Marriott Residence Inn 982-6064 / 844-8361	2045 Peel Street	118.00	118.00
J	Tour Belvédère 935-9052 / 935-9532	2175 de Maisonneuve West	81.00	91.00

**NOTES/NOTAS/ПРИМЕЧАНИЯ/ملاحظات:**

Delegates should specify that they are attending an ICAO meeting.  
Les délégués doivent préciser qu'ils participent à une réunion de l'OACI.  
Los delegados deben especificar que participan en una reunión de la OACI.  
Делегаты должны указывать, что они участвуют в совещании ИКАО.  
يتعين على المندوبين أن يبلغوا إدارة الفندق بأنهم يشاركون في اجتماع للايكاو .

Rates are subject to confirmation on placement of reservations.  
Tarifs sous réserve de confirmation au moment de la réservation.  
Conviene confirmar las tarifas al hacer la reserva.  
Расценки подлежат уточнению при бронировании.  
تحدد أسعار التأجير عند إجراء الحجز .

The above prices do not include local taxes.  
Ces tarifs ne comprennent pas les taxes locales.  
Los precios indicados no incluyen los impuestos locales.  
Цены указаны без учета местных налогов.  
لا تتضمن الأسعار المذكورة أعلاه الضرائب المحلية .

Reservations may be made directly to the hotel or through ICAO American Express Travel at (514) 954-8102, Fax (514) 954-6758.

Les réservations peuvent être faites directement auprès de l'hôtel ou par l'intermédiaire du bureau American Express qui est au service de l'OACI (téléphone (514) 954-8102, télécopieur (514) 954-6758).  
Las reservas se hacen directamente con el hotel o por intermedio de la oficina de la agencia de viajes American Express al servicio de la OACI, teléfono (514) 954-8102, facsímile (514) 954-6758.

Номера можно забронировать непосредственно в гостинице или через турбюро "Америкэн экспресс" в ИКАО по телефону (514) 954-8102, факс. (514) 954-6758.

يجوز إجراء الحجز مع الفندق مباشرة أو عن طريق مكتب سفريات "الأميركان اكسبريس" بالايكاو

رقم الهاتف ٨١٠٢-٩٥٤-(٥١٤)، رقم الفاكس ٦٧٥٨-٩٥٤-(٥١٤) .

B-3  
MONTRÉAL

DOWNTOWN — CENTRE-VILLE — CENTRO DE LA CIUDAD — ЦЕНТР ГОРОДА — وسط المدينة



- |                              |   |                        |                          |
|------------------------------|---|------------------------|--------------------------|
| 1 Best Western Europa        | 8 Wyndham Montréal                        | A L'Appartement        | F Cantlie Suites         |
| 2 Bonaventure Hilton         | 9 Quality                                 | B La Tour Centre-ville | G Château Royal          |
| 3 Renaissance Hôtel du Parc  | 10 Queen Elizabeth                        | C Le Nouvel Hôtel      | H Manoir LeMoyne         |
| 4 Holiday Inn Select         | 11 Delta Centre-ville                     | D Le Montfort          | I Marriott Residence Inn |
| 5 Intercontinental           | 12 Sheraton Centre                        | E Le Richebourg        | J Tour Belvédère         |
| 6 Maritime                   | 13 Best Western                           |                        |                          |
| 7 Marriott Château Champlain | 14 Four Points Hotel & Suites<br>Sheraton |                        |                          |